
НОВАЯ КНИГА

ТУРИЛОВ А. А. МЕЖСЛАВЯНСКИЕ КУЛЬТУРНЫЕ СВЯЗИ ЭПОХИ СРЕДНЕВЕКОВЬЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ ИСТОРИИ И КУЛЬТУРЫ СЛАВЯН: ЭТЮДЫ И ХАРАКТЕРИСТИКИ. М.: ЗНАК, 2012. — 805 с., указ.

Книга представляет собой комплексное исследование по истории средневековой культуры православных славянских стран, связанных общностью книжно-письменной традиции, восходящей к эпохе Кирилла и Мефодия. На большом фактическом материале рассматривается судьба кирилло-мефодиевского наследия в разных странах и регионах славянского мира с X по XVI в., его общие черты, специфика и закономерности трансформации. Особое внимание уделено в книге межславянским культурным связям, их причинам, ходу и механизмам осуществления в периоды сближения национально-региональных традиций на рубеже XII—XIII в. («первое восточнославянское влияние») и в XIV—XV в. («второе южнославянское влияние»). Наряду с этим большое место в книге занимают сюжеты, связанные с книжной «повседневностью» — реконструкцией разрозненных частей южнославянских кодексов, работой книгописцев и скрипториев. Исследования сопровождаются публикацией ряда уникальных и редких литературных текстов IX—XVI в.

DAS BYZANTINISCHE SYNTAGMA IN 14 TITELN OHNE KOMMENTARE IN
ALTBULGARISCHER ÜBERSETZUNG: SLAVISCH-GRIECHISCHES, GRJECCHISCH-SLAVISCHES
UND RÜCKKLÄUFIGES (SLAVISCHES) WORTREGISTER / ВИЗАНТИЙСКАЯ СИНТАГМА 14
ТИТУЛОВ БЕЗ ТОЛКОВАНИЙ В ДРЕВНЕБОЛГАРСКОМ ПЕРЕВОДЕ. СЛАВЯНСКО-
ГРЕЧЕСКИЙ, ГРЕЧЕСКО-СЛАВЯНСКИЙ И ОБРАТНЫЙ (СЛАВЯНСКИЙ)
СЛОВОУКАЗАТЕЛИ. СОСТ. КИРИЛЛ А. МАКСИМОВИЧ. НАУЧ. РЕД. ЛЮДВИГ
БУРГМАНН. Ч. 1—2. FRANKFURT AM MAIN, LÖWENKLAU-GESELLSCHAFT, 2010. — 584 с.
В издательстве Löwenklaus-Gesellschaft (Франкфурт на Майне, Германия) вышел в двух томах полный
славяно-греческий и греческо-славянский словоуказатель к одному из важнейших юридических переводов
славянского Средневековья — Синтагме 14 титулов без толкований. Этот церковно-юридический сборник,
переведенный с греческого на славянский язык, по-видимому, в Болгарии X в., сохранился в нескольких
древнерусских редакциях, древнейшая из которых представлена Ефремовским списком XII в. («Ефремовская
кормчая», далее — ЕК).

Словоуказатель к первому тому древнеславянской Синтагмы XIV титулов без толкований в изд.
В. Н. Бенешевича подготовлен в рамках проекта Геттингенской Академии Наук (1992—2003) в Макс-
Планк-Институте истории европейского права (Франкфурт-на-Майне) под руководством д-ра Людвиг
Бургмана (Ludwig Burgmann). Указатель включает в себя все знаменательные слова как славянского текста
ЕК (всего без малого 6170 лексем), так и ее греческого оригинала. Тщательное сравнение словоуказателя
с самым авторитетным словарем старославянского языка *Slovník jazyka staroslověnského* (SJS)¹ показало,
что Указатель содержит 1796 лексем, не представленных в SJS. Лексика ЕК полностью вошла в Словарь
древнерусского языка XI—XIV в., издаваемый ИРЯ РАН (издание доведено до буквы П).² Однако
в этом Словаре цитаты из ЕК приводятся по необходимости лишь выборочно, тогда как настоящий
словоуказатель отражает все без исключения контексты полнозначных слов не только Ефремовского, но и
других списков, использованных в издании Бенешевича, а также их греческих оригиналов. Соответственно,
указатель слов может послужить полезным справочным пособием для исследования как славянской, так
и византийской Синтагмы XIV титулов без толкований.

Указатель охватывает все словоупотребления в ЕК знаменательных слов: существительных,
прилагательных, глаголов, наречий. Также полностью в Указатель включены имена собственные,
междометия и частицы. Предлоги, союзы, местоимения и числительные включались лишь спорадически —
если в контексте они выступали в роли полнозначных слов или если славянскому вспомогательному слову
соответствовало полнозначное слово греческого оригинала (так, славянским предлогом часто соответствуют
греческие наречия). Таким образом, неполнозначные слова представлены в Указателе лишь выборочно.

Словоуказатель состоит из трех частей — славяно-греческого и греческо-славянского индексов,
а также обратного словника. *Славяно-греческий индекс* содержит славянские лексемы (сочетания
лексем) с указанием их частеречной принадлежности, греческих соответствий, а также страниц и строк
издания В. Н. Бенешевича. *Греческо-славянский индекс* в соответствии с укоренившейся практикой
содержит только греческие лексемы с их славянскими соответствиями, а также указание на общее число
употреблений в тексте ЕК. Для нахождения греческих лексем в тексте следует пользоваться славяно-
греческим индексом, в котором имеются указания страниц и строк. *Обратный словник* предназначен
для углубленных лингвистических исследований древнеславянского словообразования на обширном
лексическом материале ЕК.

¹ [Kurz J./Hauptová Z., изд.]. Slovník jazyka staroslověnského/Lexicon linguae palaeoslovenicae. Sv. I–IV (seš. 1–52). Praha, 1958(1960)–1997.

² Словарь древнерусского языка (XI—XIV вв.). Т. I—II. М., 1988—.